

TREATY SERIES. No. 12.

1906.

TREATY

OF

FRIENDSHIP, COMMERCE, AND
NAVIGATION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND THE
REPUBLIC OF NICARAGUA.

Signed at Managua, July 28, 1905.

[*Ratifications exchanged at London, August 24, 1906.*]

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
September 1906.

LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 3156.] Price. 1½d.

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND
NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA.

Signed at Managua, July 28, 1905.

[Ratifications exchanged at London, August 24, 1906.]

*Treaty of Friendship, Commerce,
and Navigation between Great
Britain and the Republic of
Nicaragua.*

*Tratado de Amistad, Comercio,
y Navegación entre la Gran
Bretaña y la República de
Nicaragua.*

His Majesty the King of
the United Kingdom of Great
Britain and Ireland and of the
British Dominions beyond the
Seas, Emperor of India; and

His Excellency the President
of Nicaragua;

Being desirous to extend and
facilitate the relations of com-
merce already existing between
the two countries, have deter-
mined to conclude a new Treaty
with this object, and have ap-
pointed as their Plenipotenti-
aries, that is to say:—

His Majesty the King of the
United Kingdom of Great
Britain and Ireland and of the
British Dominions beyond the
Seas, Emperor of India, Herbert
William Broadley Harrison,
Esquire, Companion of the Most
Distinguished Order of St.
Michael and St. George, His
Majesty's Chargé d'Affaires in
the Republic of Nicaragua; and

SU Majestad el Rey del Reino
Unido de la Gran Bretaña é
Irlanda y de los Dominios
Británicos de allende los Mares,
Emperador de la India, &c., &c., y

El Presidente de la República
de Nicaragua;

Descando facilitar y ensanchar
las relaciones comerciales que
existen actualmente entre los
dos países, han resuelto concluir
un nuevo Tratado con este objeto,
y han nombrado por sus Pleni-
potenciarios:—

Su Majestad el Rey del Reino
Unido de la Gran Bretaña é
Irlanda, &c., al Señor Herbert
William Broadley Harrison,
Caballero, Socio de la muy
distinguida Orden de San
Miguel y San Jorge, Encargado
de Negocios de Su Majestad
Británica en la República de
Nicaragua; y . . .

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua; Doctor Adolfo Altamirano, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects or citizens of each of the two Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other to which native subjects or citizens generally are or may be permitted to come, and shall enjoy, respectively, the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by native subjects or citizens generally, without having to pay any tax or impost greater than those paid by the same, and they shall be subject to the Laws and Regulations in force.

This stipulation shall not, however, apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens of the two Parties shall enjoy the treatment of the most favoured nation.

El Señor Presidente de la República de Nicaragua, al Señor Doctor Don Adolfo Altamirano, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de habersé comunicado sus respectivos plenos poderes, que se hallaron en debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:—

ARTICULO I.

Habrá libertad recíproca de comercio y navegación entre los dominios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes. Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las dos Partes tendrán plena libertad de entrar con sus buques y cargamentos á todos los lugares, puertos y ríos de los dominios y posesiones de la otra Parte, á los cuales se permita entrar á los súbditos ó ciudadanos naturales en general; y gozarán, respectivamente, de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones en materia de comercio y navegación de que gozan ó gozaren en lo sucesivo los súbditos ó ciudadanos naturales en general, sin tener que pagar taxas ó impuestos mayores que los pagados por éstos y estando sujetos á las leyes y reglamentos de los dos países respectivos.

Sin embargo, esta estipulación no se aplicará al comercio de cabotaje, respecto del cual los súbditos ó ciudadanos de las dos Partes Contratantes disfrutarán del trato de la nación más favorecida.

ARTICLE II.

The free port privileges at the Port of San Juan del Norte shall be abolished, but the port shall remain open to trade, the facilities for shipping shall be maintained and improved, and sufficient bonded warehouses shall be provided.

As regards all the dues, taxes, and regulations affecting foreign trade and shipping and the system of municipal taxation, the port shall be on the same footing as the other ports of the Republic.

ARTICLE III.

No other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Britannic Majesty of any article the produce or manufacture of the Republic of Nicaragua, from whatever place arriving, and no other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into Nicaragua of any article the produce or manufacture of His Britannic Majesty's dominions and possessions, from whatever place arriving, than on the like articles produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the

ARTICULO II.

Los privilegios del puerto libre de San Juan del Norte quedan anulados. El puerto continuará abierto al comercio; se mantendrán y mejorarán las facilidades de navegación y se establecerá un número suficiente de almacenes de depósito (bonded warehouses).

El puerto estará bajo las mismas condiciones que los otros de la República, respecto de los derechos ó impuestos y reglamentos sobre navegación y comercio extranjero y de las tasas municipales.

ARTICULO III.

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la importación á los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de Nicaragua y que proceda de cualquier lugar; ni se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la introducción á Nicaragua de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier parte que llegue, que los que se impongan á iguales productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición ó restricción impuesta á la importación de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de una de las Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, sea de cualquier lugar que llegue, si no se extienden igualmente á la importación de artículos seme-

importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture.

jantes del producto ó manufactura de los demás países.

Esta última estipulación no es aplicable á las medidas sanitarias y otras prohibiciones ocasionados por la necesidad de proteger á las personas, el ganado ó plantas útiles á la agricultura.

ARTICLE IV.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two High Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

ARTICULO IV.

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas en los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, sobre la exportación de cualquier artículo á los dominios y posesiones de la otra Parte, que los que se pagan ó pagaren en lo sucesivo sobre la exportación de artículos semejantes á otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición para la exportación de cualquier artículo de los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, á los dominios y posesiones de la otra, sino se extienden igualmente á la exportación de artículos semejantes á los demás países.

ARTICLE V.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, perfect equality of treatment with native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation in all that relates to exemption from transit duties, warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

ARTICULO V.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes gozarán en los dominios y posesiones de la otra de perfecta igualdad de tratamiento en todo lo que concierna á la exención de derechos de tránsito, bodegaje, premios, facilidades y rebajas otorgados á los súbditos ó ciudadanos naturales ó á los de la nación más favorecida.

ARTICLE VI.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Britannic Majesty in British vessels may be imported into those ports in Nicaraguan vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in British vessels; and similarly all articles which are or may be legally imported into the ports of Nicaragua in Nicaraguan vessels may be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Nicaraguan vessels. Such equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties and railway charges shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on any article intended for exportation which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Nicaraguan or in British vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power.

ARTICULO VI.

Todos los artículos que pueden ó puedan en lo sucesivo ser legalmente importados en buques británicos á los puertos y dominios de Su Majestad Británica pueden también ser importados en buques nicaragienses, sin estar sujetos á otros ó más altos derechos de entrada ó cargas de cualquier naturaleza, que si fuesen importados en buques británicos; é igualmente todos los artículos que pueden ó puedan en lo sucesivo ser legalmente importados en buques nicaragienses á puertos de Nicaragua, también pueden ser importados á estos puertos en buques británicos, sin estar sujetos á otros ó más altos derechos ó cargas de cualquier naturaleza que si fuesen importados en buques nicaragienses. Tal igualdad de trato tendrá efecto sin distinción, si tales artículos llegan directamente del lugar de su origen ó de cualquier otro lugar.

De la misma manera habrá perfecta igualdad de trato en todo lo que concierne á la exportación, de modo que cualquier artículo que se destine á ser exportado, y que legalmente puede ó pueda serlo en lo sucesivo, pagará los mismos derechos de exportación y gastos de ferrocarril, y gozará de los mismos premios y rebajas en los dominios y posesiones de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, ya sea que las exportaciones se efectuen en buques británicos ó en buques nicaragienses y aunque tengan por destino un puerto de las Altas Partes Contratantes ó de un tercer Estado.

ARTICLE VII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general. Such equality of treatment shall apply to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

ARTICLE VIII.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE IX.

Any ship of war or merchant-vessel of either of the High

ARTICULO VII.

No será impuesto en los dominios y posesiones de uno de los dos países sobre los buques del otro país, ningún derecho de tonelaje, puerto, pilotaje, faro, cuarentena ú otro semejante, cualquiera que sea su naturaleza ó denominación, y aunque sean impuestos en nombre ó por cuenta del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones ó establecimientos de cualquiera clase, que no sea impuesto igualmente y bajo las mismas condiciones, en casos semejantes sobre los buques nacionales en general. Tal igualdad de trato se aplicará á los respectivos buques, cualquiera que sea su procedencia ó el lugar de su destino.

ARTICULO VIII.

En todo lo concerniente á la colocación, carga y descarga de buques en los puertos, reservas, diques, radas, ensenadas ó ríos de los dominios y posesiones de los dos países, no gozarán los buques nacionales de ningún privilegio de que no puedan gozar igualmente los buques del otro país; siendo la intención de las Altas Partes Contratantes que á este respecto los respectivos buques sean también tratado bajo el pie de perfecta igualdad.

ARTICULO IX.

Cuando un buque de guerra ó mercante de una de las Altas

Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

o If any ship of war or merchant-vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Nicaraguan Consular officer in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country; and such Consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been

Partes Contratantes se vea obligado á causa de mal tiempo ó de algún incidente á refugiarse en un puerto de la otra, tendrá libertad para hacer reparaciones en él, procurarse las provisiones necesarios y continuar su viaje, sin pagar mayores derechos que los que paguen en casos semejantes los buques nacionales. Pero en caso de que el Capitán de un buque mercante se vea en la necesidad de disponer de una parte de sus mercancías para pagar sus gastos, estará obligado á conformarse con los reglamentos y tarifas del lugar á que haya arribado.

Si cualquier buque de guerra ó mercante de una de las Altas Partes Contratantes encayase ó naufragase en el territorio de la otra, tanto el buque como todo lo concerniente á él, sus muebles y aparejos, los géneros y mercancías salvados, los objetos arrojados fuera del mismo y sus productos en caso de ser vendidos, así como los papeles hallados á bordo, serán entregados á los propietarios ó á sus agentes cuando sean reclamados por ellos. Si los propietarios ó agentes no se hallan presentes, serán entregados al oficial consular británico ó nicaragüense en cuyo distrito haya tenido lugar el encayamiento ó naufragio, si son reclamados por él dentro del término fijado por las leyes del país; y los oficiales consulares, propietarios ó agentes, pagarán solamente los gastos ocurridos en la conservación de la propiedad así como el salvamento ú otros gastos que habrían sido pagados en caso análogo por un buque nacional.

payable in the like case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all duties of customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the same rate of duty as if they had been imported in a national vessel.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective Consular officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

ARTICLE X.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Nicaraguan law, are to be deemed Nicaraguan vessels shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Nicaraguan vessels respectively.

ARTICLE XI.

The High Contracting Parties agree that, in all matters relating to commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity whatever which either High Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens of the other Contracting Party;

[1169]

Los géneros y las mercaderías salvadas de los naufragios, estarán exentos de todo derecho de aduana, á menos que sean destinados al consumo, en cuyo caso pagarán los mismos derechos que si hubiesen sido importados en un buque nacional.

En caso de que un buque se vea obligado á arribar por el mal tiempo, ó encaye ó naufrague, los respectivos oficiales consulares estarán autorizados para intervenir, si el Capitán, dueño ó agente, no se halla presente, ó si estándolo es requerido para proporcionar los socorros necesarios á sus compatriotas.

ARTICULO X.

Todos los buques que, según la ley británica, sean tenidos por buques británicos, y todos los buques que, según las leyes de Nicaragua, sean tenidos por nicaragienses, serán para los efectos de este Tratado, considerados respectivamente como buques británicos ó nicaraguenses.

ARTICULO XI.

Convienen las Altas Partes Contratantes en que en todo lo concerniente al comercio, la navegación y la industria, cualquier privilegio, favor ó exención de toda naturaleza que una de las Partes Contratantes haya concedido ó conceda á otras potencias, se haga inmediata é incondicionalmente extensiva á la otra Parte; siendo su intención que el comercio, la navegación y

B 3

it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE XII.

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the faculties, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or shall be granted to Consuls of the most favoured nation.

ARTICLE XIII.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties who shall conform to the laws of the country—

1. Shall have full liberty, with their families, to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other High Contracting Party.

2. They shall be permitted to hire or possess the houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them.

3. They may carry on their

la industria de los dos países sean puestos reciprocamente bajo el pie de la nación más favorecida.

ARTICULO XII.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá nombrar Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares, que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la otra Parte. Pero estos oficiales consulares no empezarán á ejercer sus funciones sino hasta después de haber sido aceptados ó admitidos en la forma usual por el Gobierno del país donde han de residir. Dichos funcionarios gozarán de todos los privilegios, facultades, exenciones é inmunidades que se hayan concedido ó se concedan á los Consules de la nación más favorecida.

ARTICULO XIII.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, tendrán en cuanto no se opongan á las leyes del país—

1º. Plena libertad de entrar junto con sus familias, viajar ó permanecer en cualquiera parte de los dominios y posesiones de la otra.

2º. Podrán asimismo tomar en arriendo ó adquirir casas, fabricas, almacenes, tiendas ó terrenos.

3º. Tendrán derecho de dirigir

commerce either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

4. They shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of passports, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE XIV.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, national guard, or militia. They shall be equally exempted from all judicial and municipal functions whatever other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all extraordinary war contributions, forced loans and every species of military requisitions or service. In all other cases their personal and real property cannot be subjected to other charges or imposts than those that may be or have been exacted from the subjects or citizens of the country or from subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE XV.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be at full

sus negocios por sí ó por medio de agentes.

4º. No estarán sujetos, respecto de sus personas y propiedades ni en cuanto á su comercio, industrias ó pasaportes, á otros impuestos, taxas ú obligaciones de toda naturaleza, ya sean generales ó locales, que los exigidos á los súbditos ó ciudadanos naturales ó de la nación más favorecida.

ARTICULO XIV.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán exentos en los dominios y posesiones de la otra, de todo servicio militar forzoso, bien sea en la Marina, en el Ejército ó en la guardia ó milicia nacional. Igualmente estarán exentos de todo cargo municipal ó judicial de cualquier naturaleza, menos los que conforme á las leyes se impongan en materia de jurados. De la misma manera estarán exentos de toda contribución extraordinaria de guerra, empréstitos forzosos, requisas ó servicio militar. En todos los demás casos no podrán ser sometidos por sus bienes muebles ó raíces á otras cargas ó impuestos que los exigidos á los mismos nacionales ó á los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

ARTICULO XV.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán plena libertad en los dominios y posesiones de la

liberty to exercise civil rights, and therefore to acquire, possess, and dispose of every description of property, movable and immovable. They may acquire and transmit the same to others, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, and in any other manner, under the same conditions as national subjects or citizens. Their heirs may succeed to and take possession of it, either in person or by procurators, in the same legal forms and in the same manner as subjects or citizens of the country.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge than is or shall be payable by subjects or citizens of the country. In every case, the subjects or citizens of the High Contracting Parties shall be permitted to export their property, or the proceeds thereof if sold, freely and without being subjected on such exportation to pay any duty different from that to which subjects or citizens of the country are or shall be liable under similar circumstances.

ARTICLE XVI.

The dwellings, manufactories, warehouses, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and

otra, de ejercer derechos civiles, y por consiguiente de adquirir, gozar y disponer de todo género de propiedades, muebles é inmuebles. Podrán adquirir y transmitir estos, por compra, venta, donación, permuta, matrimonio, testamento, sucesión *ab intestato* ó de cualquier otro modo, bajo las mismas condiciones que los naturales del país. Sus herederos podrán sucederles y tomar posesión de sus bienes, ya sea personalmente ó por medio de su representante, del mismo modo y bajo las mismas formas legales que los naturales del país.

En ninguno de estos casos pagarán sobre el valor de la propiedad otros ó mayores derechos, impuestos ó cargas que los pagados por los naturales del país. En todo caso se permitirá á los súbditos ó ciudadanos de las Altas Partes Contratantes exportar sus bienes ó los productos de estos si son vendidos, haciéndolo libremente y sin pagar derechos distintos de los que paguen en igual circunstancia los naturales del país.

ARTICULO XVI.

Las habitaciones, fabricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes en los dominios y posesiones de la otra; y todos los edificios y sitios pertenecientes á ellos, destinados á su residencia ó comercio, serán respetados.

No será permitido hacer registros ó visitas domiciliarias en tales sitios ó habitaciones, ni

premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for subjects or citizens of the country, or of the most favoured nation.

The subjects or citizens of each of the two High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights, without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on native subjects or citizens; they shall enjoy the same treatment as native subjects or citizens in all that concerns deposits, duties, and fees in legal cases, and shall, in the same manner as native subjects or citizens, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

as
of
the
country
all
sure
and
as
not
to
be
the

ARTICLE XVII.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have in the dominions and possessions of the other, the same rights as native subjects or citizens in regard to patents for inventions, trademarks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE XVIII.

All goods bearing marks or descriptions which state, or manifestly suggest, that the goods are the produce or manu-

examinar ó inspeccionar libros, papeles ó cuentas, excepto bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los súbditos ó ciudadanos naturales del país ó de la nación más favorecida.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los dominios y posesiones de la otra, libre acceso á los tribunales de justicia para ejercer la defensa de sus derechos, sin más condiciones, restricciones ó contribuciones que las impuestas á los súbditos ó ciudadanos naturales. Gozarán del mismo trato que los súbditos ó ciudadanos naturales en todo lo concerniente á depósitos, fianzas y estipendios en asuntos legales; y como ellos, tendrán libertad de emplear en todos los casos, abogados, procuradores ó agentes, entre las personas admitidas para ejercer estas profesiones según las leyes del país.

ARTICULO XVII.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los dominios y posesiones de la otra, los mismos derechos que los súbditos ó ciudadanos naturales respecto á patentes de invención, marcas de comercio y diseños; previo el cumplimiento de las formalidades prescritas por la ley.

ARTICULO XVIII.

Todas las mercancías que lleven marcas ó descripciones que demuestran manifiestamente que son del producto ó manu-

facture of one of the Contracting States, shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into either of the two States. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported. The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party, whether an individual or a society, in conformity with the domestic legislation of each State, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Article.

ARTICLE XIX.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the High Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

ARTICLE XX.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies or possessions beyond the seas unless notice to that effect shall have been given, on

factura de uno de los países contratantes siendo esto falso, serán secuestradas, si se las importa en uno de los dos Estados. Puede efectuarse el secuestro en el Estado donde se ha aplicado el indicio falso ó en aquel donde se importan las mercancías con el mismo indicio. El secuestro se efectuará conforme á las leyes internas de cada Estado, ya sea á pedimento de la autoridad ó de la parte interesada, sociedad ó particular; pero no habrá obligación de verificar el secuestro de mercancías de tránsito.

Los tribunales de cada país resolverán que denominaciones, por su carácter genérico, no están sujetas á las estipulaciones del presente artículo.

ARTICULO XIX.

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares de cada una de las Partes Contratantes que residan en los dominios y posesiones de la otra, recibirán de las autoridades locales el auxilio legal para la aprehensión de los desertores de los buques de sus respectivos países.

ARTICULO XX.

Las estipulaciones del presente Tratado no serán aplicables á ninguna de las colonias ó posesiones de allende los mares, salvo que haya sido dado aviso, á tal efecto, de parte de cual-

behalf of any such Colony or possession, by His Britannic Majesty's Representative in the Republic of Nicaragua to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs, within one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

It is understood that, under the provisions of this Article, His Majesty's Government can, in the same manner, give notice of adhesion on behalf of any British Protectorate or sphere of influence, or on behalf of the Island of Cyprus, in virtue of the Convention of the fourth of June, eighteen hundred and seventy-eight, between Great Britain and Turkey.

ARTICLE XXI.

The present Treaty shall come into effect ten days after the day upon which the ratifications are exchanged, and shall remain in force for ten years after such exchange. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of the intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

His Britannic Majesty's Government shall also have the right to terminate separately the present Treaty at any time on giving twelve months' notice to that effect, on behalf of any British Colony, possession, or dependency, as specified in

quiera colonia ó posesión, por el representante de Su Majestad Británica acreditado en la República de Nicaragua, al Ministro de Relaciones de ésta, dentro del término de un año desde la fecha del cambio de ratificaciones del presente Tratado.

Es entendido que conforme á las estipulaciones de este artículo, el Gobierno de Su Majestad Británica podrá de la misma manera dar aviso de adhesión de parte de cualquier protectorado británico ó esfera de influencia británica, ó de parte de la isla de Chipre, en virtud de la Convención de cuatro de Junio de mil ochocientos setenta y ocho entre la Gran Bretaña y la Turquía.

ARTICULO XXI.

El presente Tratado regirá diez días después de la fecha del canje de las ratificaciones, por el término de diez años; y si, doce meses antes de que espire este término, ninguna de las Partes anunciare su intención de hacer terminar este Tratado, seguirá siendo obligatorio durante un año contado desde el día en que una ú otra lo haya denunciado.

También tendrá derecho el Gobierno de Su Majestad Británica para que termine separadamente este Tratado en cualquiera época, dando aviso doce meses antes, por parte de toda colonia, posesión ó dependencia británica que conforme

Article XX, which may have acceded thereto.

al Artículo XX haya adherido al presente Tratado.

ARTICLE XXII.

ARTICULO XXII.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, within the period of one year from the date of signature.

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en Londres, dentro del término de un año de la fecha de su firma.

Done in duplicate at Managua, this 28th day of July, in the year one thousand nine hundred and five.

Hecho en dos ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de Managua, el día veintiocho de Julio de mil novecientos cinco.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto their seals.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y selládolo con sus sellos.

(L.S.) HERBERT HARRISON.

(L.S.) ADOLFO ALTAMIRANO.

Protocol.

Protocolo.

The Undersigned, Plenipotentiaries of the High Contracting Parties of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation signed between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Nicaragua this day, have agreed as follows:—

Los abajos firmados, Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes del Tratado de Amistad, Comercio, y Navegación concluido entre el Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y la República de Nicaragua, el día de hoy, han convenido en lo siguiente:—

I.

I.

It is declared that in all cases in which the provisions of the said Treaty grant treatment of

Se declara que en todos los casos en que por el Tratado dicho, se otorgan los derechos de la

the most favoured nation, the term shall not be held to include the Central American Republics.

nación más favorecida, queden exceptuados las demás repúblicas de Centro America.

II.

It is declared that the stipulations in Article II of the said Treaty, with respect to the port of San Juan del Norte, are permanent.

II.

Se declara asimismo que las estipulaciones consignadas en el Artículo II del referido Tratado, respecto del puerto de San Juan del Norte, tienen el carácter de *à perpetuidad*.

III.

The Nicaraguan Government will give Custom House Bonds to the merchants at the port of San Juan del Norte, for a sum equal to that which they have paid as commercial tax during the last ten years. The merchants will pay Custom House duties with these Bonds until the said Bonds are extinguished. The value of the Bonds assigned to each merchant will be the sum he has paid as commercial tax during the last ten years, and it is understood that to those who have been tax-paying merchants during a shorter time, will be assigned the sum corresponding to that time.

III.

El Gobierno de Nicaragua hará una concesión de bonos de aduana á los comerciantes del puerto de San Juan del Norte, por una cantidad igual á la que hayan pagado como contribución comercial en los últimos diez años. Los comerciantes pagarán con esos bonos los derechos aduaneros hasta la extinción de los mismos bonos. El valor de los bonos que se asignen á cada comerciante sera él de la cantidad que haya pagado como contribución comercial en los últimos diez años, siendo entendido que á aquellos que hayan sido comerciantes contribuyentes durante un tiempo menor se les asignará lo que corresponde á ese tiempo.

IV.

It is understood that nothing contained in the Treaty signed this day shall be held to prevent the Government of either country from taking such steps as they may judge expedient, either by way of countervailing duties or otherwise, to neutralize the effect of bounties granted, either directly or indirectly, on

IV.

Ninguna estipulación del Tratado en referencia puede considerarse como obstáculo para que el Gobierno de cualquiera de los dos países pueda tomar las medidas convenientes, bien sea por medio de derechos de contrapeso ó de otra manera a fin de neutralizar los efectos de premios concedidos directa ó

the production or exportation of goods.

indirectamente sobre la producción ó exportación de mercancías.

Signed at Managua this 28th day of July one thousand nine hundred and five.

Firmado en Managua el día veintiocho de Julio de mil novecientos cinco.

HERBERT HARRISON.

ADOLFO ALTAMIRANO.
